



Mintza,^{#5} Lasai

2016
Sept. ★ Iraila

Uste baino gehiago girelako
L'euskara, avec plaisir !

Plazerra | Gogoeta | Erabilera | Bateratzea | Ahalduntea | Besta
Ateliers | Visites | Initiations | Spectacles | Portes ouvertes | Fête



aek
euskarra praktikoa

100%
AFFECTIF



Eman izena **Inscrivez-vous**

05 59 25 76 09 · iparraldea@aeck.eus · www.aek.eus

Uste baino gehiago girelako

L'euskara avec plaisir

Hirietan euskaldunok errealtitate iku-sezina osatzen dugula jabeturik, euskara ikusgarri, entzungarri, erakargarri eta erabilgarri bilakatzeko dinamika bultzatu zuten Biarritzeko 25 elkartek 2011an.

5 urte berantago, Mintzalasai ekimena berritasunez beterik dator, iraila osoan euskaraz gozatzeko eta urte osoko es-kaintzaren erakusleihoa izateko intentioarekin.

Goza dezagun gehiago

Egia da ez dela beti errexoa Baiona-An-gelu-Biarritz eremuan euskaraz bizit-zea. Baino uste baino aukera gehiago bada, eta aukera hauek ez ditugu atze-manen euskaldun izan aitzin, frantses hiztun gisa identifikatzen bagira.

Beraz autobusera igotzean, dendara sartzean, administrazioko harreran, haur parkean, lantokian... lehen hitzak euskaraz eman ditzagun, naturalki eta irria ezpaineretan. Eta hor deskubrituko dugu zenbat solaskide euskaldun po-tenzial ditugun gure inguruan. Hortik goiti hasiko gira gure hizkuntza sozialki existiarazten. Lehen hitzak beti euskaraz ematea, gure esku den tresna era-ginkorrenetarikoa da.

Bultzada berri baten beharra

Horiek hola, azken urteetan obratzen diren politika publikoak oraindik eska-sak dira beharrezko emaitzak eragite-ko. Abiadura horretan, 2050ean hiztun kopuru kritikoaz oraindik urrun izango gira.

Ausardiaz jokatzeko momentua da, euskarari koadro legala eskainiz, hizkuntza politikei baliabide egokiak esleitzu eta egiazko ikuspegi prospektiboa izanez. Fatalitaterik ez da, lor dezakegun desa-fioa da.

Bitartean, kontsidera dezagun uste baino gehiago girela, eta ez dela kopuru afera bakarrik!

Depuis 5 ans, Mintzalasai fédère 25 associations de Biarritz et des alentours, autour d'une volonté partagée de faire vivre l'euskara au quotidien. Cette année, le programme s'étalera sur tout le mois de septembre, avec en point d'orgue la grande fête du lac Marion le dimanche 25.

Une langue qui rassemble

La programmation est à l'image des opérateurs qui portent le projet et du public toujours plus nombreux qui y adhère : diverse, variée, audacieuse, ouverte, innovante, populaire, fédératrice...

Car Mintzalasai c'est d'abord une invitation à parler. Que les grands-parents à qui on a transmis le basque à la maison, parlent avec leurs petits-enfants à qui on l'enseigne à l'école. Que le basco-phone de toujours parle en basque avec celui qui fait l'effort de l'apprendre. Que les locuteurs se défassent enfin de ce complexe qui les empêche de dire «egun on» en toutes circonstances. Et que ceux qui ne la parlent pas encore voient enfin cette langue comme une richesse com-mune aux habitants de ce territoire.

Une responsabilité collective

Mais Mintzalasai c'est aussi un appel à la responsabilité de chacun, pour donner un avenir à cette belle langue toujours menacée. Dans nos associations, nos commerces, nos administrations, notre quotidien... on a tous un rôle à jouer pour développer son usage. N'oublions jamais que nos choix linguistiques ne sont jamais anodins.

Entre temps, profitons pleinement du plaisir que procure au quotidien cette langue millénaire et actuelle, aux ori-gines mystérieuses et à la longévité extraordinaire, à la structure complexe et au vocabulaire prodigieux. Prenons simplement le temps de vivre l'euskara, avec plaisir.





Begi ukaldi batez

Igandea 4 - 10:30 Kantua - KANTALASAI

Larunbata 10 - 10:30 Hitzaldia
IKERKETA LAGUNTZEN BANAKETA

Asteartea 13 - 20:30 Emanaldia
GAUR IREKIKO DITU ATEAK

Larunbata 17 - 18:00 bisita gidatua
ESKULTUREN DESKUBRITZEKO IBILALDIA

Astelehena 19 - 18:00 TAILERRA
SUKALDARITZA ETA ARNO DASTATZEA

Asteazkena 21 TAILERRA - Ikusgarria
HAURREN EGUNA

Osteguna 22 - 20:30 Projekzioa
PIKADERO

Ostirala 23 - 18:00 Txapelketa
MIZANBO PILOTA CUP

Larunbata 24 - 11:00 Bisita
INDARRA ERAKUSKETAREN BISITA GIDATUA

Igandea 25 - Besta Marion aintziran
**EUSKARA FAMILI
ETA LAGUNARTEAN**

Asteazkena 28 - 14:30 Ikusgarria
INA, NIRE AMA AFRIKARRA

Osteguna 29 - 9:30 Formakuntza
ZEIN DISKURTSO EUSKARARENTZAT ?

Un coup d'œil sur le programme

- 4 Dimanche 4 | 10:30 Chant KANTALASAI
- 10 Samedi 10 | 10:30 Conférence
REMISE DES BOURSES
- 13 Mardi 13 | 20:30 Projection
IL OUVRE SES PORTES AUJOURD'HUI
- 17 Samedi 17 | 18:00 Visite
BALADE À LA DÉCOUVERTE DES SCULPTURES
- 19 Lundi 19 | 18:00 Ateliers
GASTRONOMIE ET DÉGUSTATION DE VINS
- 21 Mercredi 21 | Ateliers - Spectacle
JOURNÉE DES ENFANTS
- 22 Jeudi 22 | 20:30 Projection
PIKADERO
- 23 Vendredi 23 | 18:00 Tournoi
MIZANBU PILOTA CUP
- 24 Samedi 24 | 11:00 Visite
VISITE GUIDÉE DE L'EXPOSITION INDARRA
- 25 Dimanche 25 | Fête au lac Marion
**L'EUSKARA EN FAMILLE
ET ENTRE AMIS**
- 28 Mercredi 28 | 14:30 Conte-Spectacle
INA, NIRE AMA AFRIKARRA
- 29 Jeudi 29 | 9:30 Formation
QUEL DISCOURS POUR L'EUSKARA ?

MINTZALASAI 2016

50 hitz ordu / activités

25 elkartea antolatzale / associations organisatrices

50 egitura parte hartzale / structures associées

75 pertsona laguntzaile / bénévoles

SAMEDI 10 LARUNBATA



Médiathèque
Mediateka

#savoirs | Remise des bourses

#jakitatea | Ikerketa laguntzen banaketa

10:30 > HITZALDIA

Urtero, Eusko Ikaskuntzak eta Biarritzeko Herriko Etxeak ikasle eta ikertzaile batzuei diru laguntzak ematen dizkiete. Hala, euskarari eta euskal kulturari lotutako ikerketa lanak burutzeko laguntza ekartzen diete.

Pasioz beteriko gazte hauen ikerketa gaien aurkezpena entzutera jin zaitezte, kafea eta azukre opilak partekatuz.

► EUSKO IKASKUNTZA – MEDIATEKA

10h30 > CONFERENCE

Chaque année, Eusko Ikaskuntza et la Ville de Biarritz remettent des bourses à des étudiants et des chercheurs, afin de les accompagner dans leurs travaux en lien avec l'euskara et la culture basque.

Venez écouter ces jeunes passionnés nous présenter leurs sujets, en partageant café et viennoiseries.

► SOCIÉTÉ D'ÉTUDES BASQUES – MÉDIATHÈQUE

MARDI 13 SEPTEMBRE

#mémoire | Projection de documentaire

#oroimena | Gaur irekiko ditu atea

20:30 > EMANALDIA

Eriz Zapirainen dokumentala da hau (2015 – 88mn). Euskaldunon Egunkaria euskara hutsean argitaratutako kazeta bakarra izan zen. Lan hau, kazetako lehen urrats zoriontsuen eta itxaropentsuen lekuko da.

Film egilearekin topaketa.

► VERSION ORIGINALE – HAMAIKA

20h30 > PROJECTION

Ce documentaire d'Eriz Zapirain (2015 – 88mn) est le témoin heureux et plein d'espoir des débuts d'Egunkaria, unique journal rédigé entièrement en langue basque.

Rencontre avec le réalisateur.

► VERSION ORIGINALE – HAMAIKA

Cinéma Le Royal
Le Royal zinema



— Iragarkia / Publicité —





Parvis
des Halles
**Merkatuko
ataria**

SAMEDI 17 LARUNBATA

#découverte | Balade à la découverte des sculptures **#deskubrimendua | Eskulturen deskubritzeko ibilaldia**

18:00 > **BISITA GIDATUA**

Zizelkaritza arte importantea da Euskal Herrian. Biarritz sorkunza mota horren erakusleihoko bi-kaina da. Olerki, La Femme basque, Homenaje al caserío vasco, Sol, Cabeza de la Regina... Biarritz famatua den Zigor zizelkari eta artistarekin, bisita gidatu berezi batean murgil zaitezte.

► KULTUR GAIETAKO ZERBITZUA

EUSKARA ZERBITZUA

18h > **VISITE GUIDEÉE**

La sculpture demeure un art majeur en Pays basque et Biarritz constitue une vitrine exceptionnelle de cette création. Olerki, La Femme basque, Homenaje al caserío vasco, Sol, Cabeza de la Regina... embarquez pour une visite guidée haute en couleur avec Zigor, artiste iconoclaste bien connu à Biarritz.

► AFFAIRES CULTURELLES

SERVICE LANGUE BASQUE



Lycée hôtelier
Ostalaritza lizeoa

18:00 > **TAILERRA**

Mintzatzeko, musukatzeko edo dastatzeko, mihiabeti da plazerrari lotua. Auren ere, sukaldari eta enologoek gastronomiako lehen irakaspenak es-kainiko dizkigute. Ikus tailer desberdinak interne-ten.

Kurtsoak afari partekatu batekin bukatuko dira, de-nen plazerrerako.

Tailerra: 10€ / Tailerra + Afaria: 20€

Mantala, ganita eta ontzi hermetikoa ekarri.

► OSTALARITZA LIZEOA - KALOSTRAPE - GOZO GOSE - ...

LUNDI 19 ASTELEHENNA

#plaisir | Gastronomie et dégustation de vins **#plazerra | Sukaldaritza eta arno dastatzea**

18h > **ATELIER**

Pour parler, s'embrasser ou goûter, notre langue est intrinsèquement liée au plaisir. Cette année aussi, chefs et œnologues le prouveront par le biais d'ateliers d'initiation gastronomiques. Se référer au site pour le détail.

Après les cours, tous les participants sont invités à partager le repas.

Atelier : 10€ / Atelier + Repas : 20€

Prévoir tablier, couteau et récipient hermétique.

► LYCEE HOTELIER - KALOSTRAPE - GOZO GOSE - ...

— Iragarkia / Publicité —

Planète Musée du Chocolat Biarritz

Ateliers ludiques

Une collection exceptionnelle

Dégustations

www.planetemuseeduchocolat.com

Venez vous amuser Zatoz jostatzera

Découvrez la fabuleuse histoire du cacao et les secrets de la fabrication du chocolat, les ateliers ludiques pour les enfants, les dégustations de chocolats Grands Crus...

**14 av. Beaurivage
64200 BIARRITZ
Tél. 05 59 23 27 72**

MERCREDI 21 ASTEAKENA

#culture | Spectacle pour enfants
#kultura | Euskararen taupadak

16:30 > ASKARIA ESKAINIA

17:30 > IKUSGARRIA - 2 €

Martinbertso eta Tiritatso Biarritzetik pasatzen dira, euskararen osasuna neurtzeko. Haur eta heldu guzintza beharko dute gure hizkuntza indartsu mantentzeko erre-medioa atxemateko.

Euskaratik eta euskaraz jolasteko aukera izango dugu eta irria izango da ikuskizun honetan ahotik kendu ezingo duguna!

► IRRIFIEN LAGUNAK - ATABAL



Atabal

16h30 > GOUTER OFFERT

17h30 > SPECTACLE - 2 €

Dans le cadre de leur tournée, Martinbertso et Tiritatso font une halte à Biarritz pour se pencher sur la situation de la langue basque. Petits et grands seront mis à contribution pour trouver un remède adapté.

Spectacle rythmé et joyeux pour jouer et s'émerveiller en langue basque avec les copains de Pirritx et Porrotx.

► IRRIFIEN LAGUNAK - ATABAL

JEUDI 22 OSTEGUNA

#loisirs | Encourager l'enfant à pratiquer l'euskara dans les loisirs
#aisialdiak | Aisialdian haurra euskaraz mintzatzera bultzatu

9:00 > UDA LEKU - FORMAKUNTZA

Haurraren motibazioan eragiten duten mekanismoak eta hizkuntza baten erabilpena emendatzeko baliabide baliosak ezagutzeko, animatzailleei eta hezitzailleei zuzendutako formakuntza.

► URTXINTXA ESKOLA - UDA LEKU

9h UDA LEKU - FORMATION

Formation à destination des animateurs et éducateurs, pour connaître les mécanismes agissant sur la motivation de l'enfant et les outils permettant d'accroître la pratique d'une langue.

► URTXINTXA ESKOLA - UDA LEKU

#cinéma | Pikadero #zinema | Pikadero

20:00 > PROIEKZIOA

Ben Sharrock-en euskara-zko komedia-dramatikoa da Pikadero (2015 - 99mn). Krisi ekonomikoaren ondorioz, burasoen etxean bizitzen behartua den bikote gazte baten bizipenak kontatzen ditu. Larrau jotszeko gero eta gogotsuago eta hoteleko gela bat ordaintzeko dirurik gabe, arras erromantikoak ez diren elkartegune publikoak (pikaderoa, txortalekuak) bilatzen dituzte.

► VERSION ORIGINALE



20h PROJECTION

Comédie dramatique de Ben Sharrock (2015 - 99mn), Pikadero dresse le portrait d'un jeune couple contraint par la crise à vivre chez ses parents. Ne pouvant y conclure leur histoire d'amour naissante et n'ayant pas assez d'argent pour se payer une chambre d'hôtel, ils rivalisent d'inventivité pour se donner rendez-vous dans des lieux publics pas toujours des plus romantiques.

► VERSION ORIGINALE



Uda Leku

#sport | Mizanbu Pilota Cup
#kirola | Mizanbu Pilota Cup

VENDREDI 23 OSTIRALA



PETRICOT

18:00 > TXAPELKETA Gaztetxeak antolatutako pilota lehiaketa.

18h > TOURNOI Tournoi de pelote du Gaztetxe.



Casino
BELLEVUE

11:00 > BISITA

Potret liluragarrien bitartez, Pierre Gonnord-ek izakien sakontasuna bilatzen du, itxuren gainetik, eta gure egungo gizarteetan gizabanzaikoak duen tokia galdekatzen. Euskal Herria ezagutzearkin,istorio berri bat kontatzeari ekin dio "indarra" gaiaren inguruan. Hirurogei argazkiez gain, Chillida, Mendiburu Oteiza eta Zigorren obrak ere izanen dira ikusgai, haien ere islatzen baitute, bakoitzak bere gisara, euskal Indarra. Bisita gidatua euskaraz Céline Arrosagarayen eskuistik eta Sustrai Colina bertsolariak komentaturik. Prezio apaldua : 5€. Urririk 12 urte arte.

► KULTUR GAIETAKO ZERBITZUA – MILAKOLORE – BERTSULARIEN LAGUNAK

11h > VISITE

A travers ses impressionnantes portraits, Pierre Gonnord cherche la profondeur de l'être au-delà des apparences et questionne la place de l'individu dans nos sociétés contemporaines. Sa découverte du Pays basque l'amène à raconter une nouvelle histoire autour du thème de la force. Découvrez cette grande exposition composée d'une soixantaine de photos et des œuvres de Chillida, Mendiburu, Oteiza, Zigor, qui, à leur manière, font écho à cette fameuse force basque. Visite guidée en euskara et commentée par le bertsulari Sustrai Colina. Prix réduit : 5€. Gratuit jusqu'à 12 ans.
► SERVICE DES AFFAIRES CULTURELLES – MILAKOLORE – BERTSULARIEN LAGUNAK



— Iragarkia / Publicité —

Pizz'Unai

05 59 24 69 58

Sur place ou à emporter // Tokian berean jateko edo eremateko
2 route de Biarritz – Rte dptale 255 – 64210 ARBONA



DIMANCHE 25 IGANDEA



#besta | Euskara familial eta lagun artean

Marion aintzirak bere ateak irekitzen dizkio euskararen aldeko herri besta eder bat. Euskaraz mintzatzeko, elkartzeko, trukatzeko, plazer hartzeko eta aldarrikatzeko eguna.

HAURRENTZAKO EGUN EDERRA

Ikusgarria Ttikienentzako ipuinak (<3 urte)	10:00	ATEEN IREKITZEA
	10:30	
Ikusgarria Lapinu Maleta (0-3 urte)	11:00	Kantua BAB kantuz
	11:30	
Tailerra Gustuarekin jostatu (>4 urte)	12:00	Harrera Herriko etxeko zintzur bustitzea
	12:30	Dantza Mutxiokoak
	13:00	Kontzertua Zortziburu (kantua)
Ibilaldia Ipuinen ibilaldia (3-7 urte)	13:30	
	14:00	Ikusgarria Cumbian bero (txaranga)
Tailerra Zirkoa (>5 urte)	14:30	
	15:00	Ikusgarria Txalaparta iniziazioa (>5 urte)
Tailerra Eskalada pareta (>8 urte)	15:30	
	16:00	Tailerra Euskara iniziazioa
Ibilaldia Zalgurdia ibilaldia (0-12 urte)	16:30	
	17:00	Argazkia Euskaraz bizi nahi dugu
Tailerra Herri jokoak (>5 urte)	17:30	
	18:00	Ikusgarria Polekeleke (dantza)
Tailerra Jokoak familiartean (0-100 urte)	18:30	
	19:00	Kontzertua Txaranga

DENENTZAKO HERRI BESTA BAT



#fête | L'euskara en famille et entre amis

Une journée festive, populaire et intergénérationnelle dans un cadre magnifique. On y pratique, apprend, entend et partage l'euskara, naturellement.

JOURNÉE POUR LES ENFANTS

Spectacle Contes (0-3 ans)	10:00	OUVERTURE DES PORTES
	10:30	
Spectacle Lapinu Maleta (0-3 ans)	11:00	Chant BAB kantuz
	11:30	
Ateliers Jouer avec le goût (>4 ans)	12:00	Réception Réception de la Mairie
	12:30	Danse Mutxiko
	13:00	Concert Zortziburu (chant)
Balade Histoires en balade (3-7 ans)	13:30	
	14:00	Spectacle Cumbian bero (fanfare)
Ateliers Cirque (>5 ans)	14:30	
	15:00	Spectacle Txalaparta
Ateliers Mur d'escalade (>8 ans)	15:30	
	16:00	Atelier Initiation à la langue basque
Balade Tours en calèche	16:30	
	17:00	Photo Euskaraz bizi nahi dugu
Ateliers Jeux traditionnels	17:30	
	18:00	Spectacle Polekeleke (danse)
Ateliers Jeux en famille	18:30	
	19:00	Concert Txaranga

10:00-20:00 :

- Jeux gonflables, vélos, maquillage, coin sieste et détente...
- Une offre de restauration de qualité : Talo (Ventrèche, Fromage) / Frites artisanales / Gâteaux maison, Café gourmands, Brochettes de friandises / Boissons (Jus artisanaux, Vin, Bière)...
- Pour les familles : micro-ondes et eau en libre-service.



Mais aussi :

- Un espace ombragé pour les tout-petits : coin sieste, table à langer, tapis de jeu...
- Une grande esplanade et des châteaux gonflables pour jouer.
- Deux scènes, pour les concerts et les spectacles intimes.
- Des transats, des tables, des mange-debout, pour se retrouver.



MERCREDI 28 ASTEAKENA

#contes | Ina, nere ama afrikarra

#ikusgarria | Ina, nere ama afrikarra

14:30 > HAURRENTZAKO IKUSGARRIA

Ina Burkina-Faso bizi da, mendebaldeko Afrikan. Ni, aldi, Ipar Euskal Herrian handitu naiz. Nola erran dezaket Ina nere Ama dela? Ikuskitzen eder honetan, Gilles Rivière autoreak kondatzen du harreman berezi hori nola pitzu den eta nola Inak adoptatu zuen, publikoari mendebaldeko Afrikako bizimolda deskubriaraziz. Jean-Paul Decembri eta Caroline Rivière, musikariekin eta Paxkal Bourgoin il-luztrazaleak zuzenean lagundurik.

► MEDIATEKA



14h30 > SPECTACLE JEUNE PUBLIC

Ina vit au Burkina-Faso, en Afrique de l'Ouest. Moi, par contre, j'ai grandi au Pays basque. Comment puis-je dire qu'Ina est ma maman ? Dans ce beau spectacle, l'auteur raconte comment cette relation singulière est née, plongeant le public dans le mode de vie des africains de l'ouest. Il est accompagné par les musiciens Jean-Paul Decembri et Caroline Rivière et ponctué de chants en basque et en dioula. Paxkal Bourgoin illustrant le tout en direct.

► MEDIATHEQUE

JEUDI 29 OSTEGUNA

#discours | Quel discours pour l'euskara ?

#hitzaldiak | Zein diskurtso euskararentzat ?

9:30 > FORMAKUNTZA

Azken garaiotan, Hego Euskal Herrian euskaren aldeko diskurtsoa berritzeko premia badela entzuten da. Hemen, aldi, hizkuntzaren berreskurapenaren aldeko mugimendu bat sortu zenetik hamarkada batzuk iragan direlarik, ez da oraindik mezu egituraturik agertzen. Lurrealdeari egokitutako diskurtso baten eraikitzen hasteko, existitzen den jakitatean eta esperientzian bermatuko gara.

Formakuntza teorikoak: Iñaki Martinez de Luna (unibertsitarioa, soziolinguista).

Formakuntza praktikoa: Amaia Balda eta Elias Zumalde (EMUNeko aholkulariaiak)

► EMUN – BAIONAKO HIRIA



9h30 > FORMATION

Au Pays basque sud, les défenseurs de la langue basque s'accordent sur la nécessité de renouveler le discours concernant l'euskara, alors qu'ici, des décennies après la création d'un mouvement de réappropriation linguistique, un message structuré tarde à émerger. Nous nous appuierons sur la connaissance existante, pour réfléchir à la construction d'un discours adapté au territoire.

Formation théorique : Iñaki Martinez de Luna (universitaire, sociolinguiste).

Formation pratique : Amaia Balda et Elias Zumalde (conseillers d'EMUN).

► EMUN – VILLE DE BAYONNE

— Iragarkia / Publicité —



CONTACT 06 07 84 80 42 / 06 03 42 20 25 www.momexpo.fr

AGENDA

URRIA / OCTOBRE :

- 2 - 9:00 | Ikastola | VIDE POUSETTE – SEHASKA HUSTEA
 - 2 - 10:30 | Casino | KANTALASAI
 - 3 - 9:00 | Maison des Associations | DÉBUT DE LA FORMATION EUSKARA DES ÉLUS
- 15/16** - Halle d'Iraty | MÔM'EXPO
- 17** - 18:00 | Maison des Associations | VIE ASSOCIATIVE ET BILINGUISME: COMMENT LA LANGUE BASQUE PEUT CONTRIBUER AU RAYONNEMENT DE VOTRE ASSOCIATION
- 20** - 18:00 | Mediateka | BTZ IRAKUR KLUBA
- 21** - 20:30 | Le Colisée | XORIEN IHESA (MIZEL THÉRET)

AZAROA / NOVEMBRE :

- 4/5/6** - Iratiko erakustokia | LURRAMA
- 6** - 10:30 | Casino | KANTALASAI
- 12** - Musée Historique | NUNDIK NORA? (CIE MARITZULI)
- 13** - Casino | NEGUA / ZAHARRAK BERRI / ABBADIE (BILAKA)
- 16** - 14 :30 Mediateka | CONTES POUR ENFANTS
- 17** - 18:00 | Mediateka | IDAZTAILERRA
- 25** - 20:30 | Atabal | JOSEBA IRAZOKI ETA BENJAMIN COLIN: INPROBISATUTAKO SORKUNTZA

ABENDUA / DECEMBRE :

- 3** - EUSKARAREN NAZIOARTEKO EGUNA
- 4** - 10:30 | Casino | KANTALASAI
- 9** - 20:30 | Atabal | 2ZIO
- 15** - 18:00 | Mediateka | BTZ IRAKUR KLUBA
- 24** - OLENTZERO

Baxenabarreko Euskararen urtaroa

Urriaren 14tik 30erat

Pista joko, TELP tailer, kantaldi eta dantzaldi, dokumental, ipuinaldi, komiki-kontzertu, ibilaldi gidatu, mintzaldi, idazle topaketa, dikta-keta, antzerki... eta euskara teknikari eta euskalgintzako eragileei zuzendutako formakuntza saioa, EUSKALTZALEEN TOPAGU-NEAREN eskutik.

Kalakaldi Urriaren 15ean

Hitzas solas, hitza jolas, euskaraz goza Angelun. Egun osoan ipuin kontaketa, euskarazko kurtsso publikoa, herri jokoak, kontzertuak...



ESKOLETAN DANS LES ECOLES

20 aktibitate pedagogiko eta ludiko euskaraz,
Biarritzeko eskoletan. Hori da ere Mintzalasai.
20 activités ludiques et pédagogiques en
euskarra dans les écoles de la ville. C'est aussi
cela Mintzalasai.

BARAZKIAK DESKUBRITUZ

Deskubritze tailerra – Atelier sensoriel

► IBAN REGNIER

JO KAKO JO !

Ikusgarria / Spectacle

► J. AGUERRE-VALENCIA – P. ALBOR

LE CLIMAT FAIT DES VAGUES

KLIMA SAGAILOAREN ERDIAN

Zientzia tailerra / Atelier scientifique

► LES PETITS DEBROUILLARDS

ITZALAK KONDATURIK

Arte tailerra / Atelier artistique

► ZALDAIN

CONTES IPUINAK

Irakurketa / Lecture

► MEDIATEKA

« INDARRA » Pierre GONNORD

Erakusketaren bisita gidatua / Visite guidée de
l'exposition

► AFFAIRES CULTURELLES



— Iragarkia / Publicité —



L'offre d'enseignement à Biarritz

Garatzen den eskaintza

De la crèche à la fin du collège, chaque année près de 400 familles font le choix de la langue basque pour leurs enfants. Ils étaient 1% à apprendre le basque à l'école en 1991, ils sont près de 25% aujourd'hui.

La diversité de l'offre d'enseignement répond aux différentes attentes et pour prolonger la démarche en dehors de l'école, de nombreux opérateurs proposent des activités en basque aux petits et grands (cf. page suivante).



ibt concept
création • impression

Zuen |parraldeko inprimategia

365 EGUN EUSKARAZ

Une offre d'activités en basque, à l'année

UDA LEKU

Centre de loisirs les mercredis et durant les vacances scolaires – [Aisialdi gunea](#)
06.86.73.84.08 / udaleku.btz@orange.fr

MEDIATHÈQUE – MEDIATEKA

Des livres, des disques, des films, un club de lecture, des ateliers d'écriture, des conférences, des contes... - [Liburu, diskia, filma, irakurketa kluba, ipuinak, mintzaldiak...](#)
05.59.22.28.86 / mediatheque@biarritz.fr / www.mediatheque-biarritz.com

SKATE PARK

Initiations au skate, stages et démonstrations – [Lerra kiroletan trebatzeko tokia.](#)
05.59.23.53.15 / parkalai@hotmail.com / www.skateparkbiarritz.com

LES PETITS DÉBROUILLARDS

Ateliers autour des sciences et de l'environnement – [Zientziak eta ingurumena ardatz duten tailerrak.](#)
05.59.41.13.01 / 64@lespetitsdebrouillards.org / www.petitsdebrouillardsaquitaine.org

BASCS – BIARRITZ ASSOCIATION SURF CLUB

Des cours de surf (en basque sur demande) – [Surf klaseak \(teoria eta praktika\).](#)
05.59.23.24.42 / www.surfingbiarritz.com

ÜRRATSEZ ÜRRATS

Ecole de danses soulettes – [Xiberotar dantza klaseak.](#)
06.10.04.08.76 / urratsezurrats@yahoo.fr / Facebook: ürratsez ürrats.

OLDARRA-PINPIRINAK

Cours de danse bilingue – [Dantza klase elebidunak.](#)
05.59.24.66.24 / ballets.oldarra@gmail.com / www.oldarra.com

ECOLE DE BERTSU

Apprentissage de l'improvisation chantée.
[Bertsoa lantzeko.](#)
05.59.54.15.04 / bertsularien-lagunak@wanadoo.fr / www.bertsozale.com

ATABAL

Concerts, cours, ateliers, spectacles... -
[Rock eskola, kontzertz, ikusgarri, tailer...](#)
05.59.41.73.22 / briceatabal@orange.fr / www.atabal-biarritz.fr

AQUARIUM DE BIARRITZ & CITÉ DE L'OCÉAN

Ateliers & Visites guidées (en basque sur demande) – [Bisita gidatu eta tailerrak.](#)
05.59.22.33.34 / benjamin@biarritzoceane.com / www.aquariumbiarritz.com - www.citedelocean.com

PLANÈTE DU CHOCOLAT

Visites guidées du musée, ateliers de peinture sur chocolat, fêtes d'anniversaire...
- [Bisita gidatuak, tailerrak eta urtebetetze bestak.](#)
05.59.23.27.72 / info@planetemuseeuchocolat.com / www.planetemuseeuchocolat.com

ARROKA

Répétition de chants basques. – [Euskal kantu errepikak.](#)
06.09.13.85.00 / arroka@arroka.org / www.arroka.org

MINTZALAGUN – GROUPE DE DISCUSSION EN EUSKARA

Ouvert aux apprenants et aux bascophones. [Euskara praktikatzeko tarteak : astearteetan 18 :00 Plaza Berri, ostegunean 14 :30 Bar du Polo.](#)
06.71.54.47.23

2015eko uztailaz geroztik, Biarritzek euskarari dedikatutako hiriko zerbitzu egituratu bat sortu du, EEPrekkin izenpetu lankidetza hitzarmen bati esker.

Tresna administratibo horren funtzioa, euskara-en biziberritze politika publiko ausarta eta egituratua erematea da, lan ardatz eta erronka estrategiko definituen inguruan.

Eragileen laguntzea euskararen hedapen desmarxetan ere bere misioen artean da.

Elkarte, saltegi, gertakari :

Itzulpen, aholku, saretze, bitartekaritza, harreman beharretan zira? Gurekin harremanetan sar.



Depuis juillet 2015, la ville de Biarritz s'est dotée d'un service municipal dédié à la langue basque, grâce à un partenariat avec l'OPLB.

Cet outil administratif inédit à l'échelle du territoire est chargé de conduire une politique publique de revitalisation de la langue basque, autour d'axes de travail et d'enjeux stratégiques définis.

Il a aussi pour mission d'accompagner les opérateurs dans leurs démarches de diffusion de l'euskara.

Associations, commerces, évènements :

Vous avez besoin de traductions, conseils, mise en relation, médiation, contacts ? Contactez-nous.

Info+ : 05.59.41.57.55. - euskara@biarritz.fr - www.euskara.biarritz.eus

Data garrantzitsu batzuk / Quelques dates importantes

- 1991** > Ikastolaren eraikitza hiriaren partetik // Construction de l'Ikastola
- 1998** > Bai Euskarari Aguilera estadioan // Bai Euskarari au stade Aguiléra
- 1999** > Ohakoa haurtzaindegia irekitza // Ouverture de la crèche Ohakoa
- 2005** > Euskara sailaren sortzea Mediatekan // Médiathèque et son dpt euskara
- 2007** > EEP-Biarritz arteko 1. hitzarmena // 1ère Convention OPLB-Biarritz
- 2008** > Uda Leku bilgunearen sorrera // Création du Centre de loisir Uda Leku
- 2010** > Elebitasunaren tailerrak Biarritzen // Ateliers du bilinguisme
- 2012** > Mintzalasai dinamikaren lehen edizioa // Première édition de Mintzalasai
- 2015** > Euskara zerbitzuaren egituratza // Structuration du Service langue basque
- 2016** > Euskara batzordearen birsortza // Relance Commission extramunicipale

Zenbakitan / Quelques repères

- 1** établissement scolaire sur 2 dispense un enseignement en basque.
- 22,5 %** élèves du primaire apprennent le basque.
- 32** enfants de 0 à 3 ans sont accueillis à la crèche Ohakoa.
- 140** adultes apprennent le basque par le biais d'Aek.
- 150** activités en langue basque organisée chaque année.
- 8.000** documents en basque disponibles à la Médiathèque.

BALIABIDEAK ESKURA

Gaur egun, euskara ikasten, transmititzen edo praktikatzen laguntzen ahal zaituzten tresna ugari bada.

Sakeleko hiztegiak bilduma

15 hiztegi tematiko zorro batean bildurik, euskara erabili eta hobetzeko edozein egoeratan.

Informazio liburuxkak

Euskarazko aisialdi edo irakaskuntzari buruzko euskarri osoak, zuen urraspideetan laguntzeko.

Fitxa praktikoak

Smartphonetako aplikazioak, hiztegiak sarean, euskal prentsa... den-dena atzemamen duzue.

Aurkitegi eta agenda eguneratua

Biarritzen eta inguruetaan gertatzen dena ez huts egiteko berri kanala.



Pour les télécharger / Deskargatzeko : www.euskara.biarritz.eus

Pour les commander / Manatzeko : euskara@biarritz.fr – 05.59.41.57.55.

ET AUSSI :

De l'aide aux devoirs en basque : L'Espace Jeunes tient à votre disposition une liste des jeunes baskophones pour aider vos enfants dans leur scolarité.

05.59.41.01.67. – espace.jeunes@biarritz.fr

Des cours de basque pour adultes : Forte de 40 ans d'expérience, l'association AEK vous accueille rue Jules Ferry pour des cours tous niveaux.

05.59.22.30.32. – biarritz@aeak.eus

Une librairie de centre-ville : Eki est le lieu idéal pour trouver tout ce qui est actuellement produit en basque : livres pour enfants, musique, littérature...

05.59.24.79.54. – eki-euskaldenda@orange.fr

— Iragarkia / Publicité —

regaliz
glacier

8, rue de port-vieux
Tél. 05 59 24 71 28
regaliz@orange.fr

DES RESSOURCES A DISPOSITION

Il existe aujourd'hui de nombreux outils pour vous aider à apprendre, transmettre ou pratiquer l'euskara.

Une collection de lexiques de poche

15 lexiques thématiques réunis dans un étui, pour pratiquer et perfectionner son euskara en toute circonstance.

Des livrets d'information

Des supports complets sur l'enseignement ou l'offre de loisirs, pour vous aider dans vos démarches.

Des fiches pratiques

Les applications pour smartphones, les dictionnaires en ligne, la presse bascophone... pour vivre en basque.

Un annuaire et un agenda mis à jour

Un fil d'actu, pour ne rien rater sur ce qui se passe à Biarritz (et dans les alentours).

Egur Berri

7 rue Gassané 64100 Bayonne

contact@egurberri.fr

05 59 59 50 50

www.egurberri.fr

menuiserie
alu / pvc / bois
zurgintza

isolation
naturelle
isolamendua

aménagement
intérieur & combles
barne antolaketak

INFO +

HELBIDE BAKAR BATEAN ATZEMANEN DUZU:

Egitaraua xehea...

Ordutegiak, aurkezpen xeheak, iristeko bideak. Dena.

Tokiak erreserbatzeko moldea...

Dohainik badira ere, aktibitateetarako tokiak mugatuak dira. Erreserbatzea aholkatua.

Laguntzaile bilakatzeko bidea...

75 laguntzailerentzat lanari esker bizi da ekimen hau. Projektu eder bat eta giro atsegina bat deszkubritu nahi baditzuzu, atea zabalik ditugu.

Aitzineko edizioen argazki bilduma...

Atabaleko Kabareta gaua, Bellevue plazako Mintzaplaza, Gare du Midiko Pirritx & Porrotxen ikusgarria, parke publikoetako euskara iniziazioak, Pétricot auzoko aniztasunaren topaketak: momentu azkar guziak iruditan!

UNE SEULE ADRESSE POUR :

Consulter le programme détaillé...

Les horaires, les présentations, les détails croustillants... tout y est !

Réserver vos places...

La plupart des activités sont gratuites, mais les places sont limitées ; réservation fortement conseillée.

Devenir bénévole...

L'évènement vit grâce à la contribution de 75 bénévoles. Rejoignez un beau projet qui se déroule dans une ambiance conviviale.

Retrouver les photos des éditions précédentes...

La soirée cabaret à l'Atabal, le Mintzaplaza de la place Bellevue, le spectacle de Pirritx et Porrotx à la Gare du Midi, les initiations à l'euskara aux Rocailles, les rencontres de la diversité à Pétricot : tous les moments forts y sont !

www.mintzalasai.biarritz.eus

EUSKO

Tokiko euskal moneta onartzten eta gomendatzen dugu.



EUSKO

Mintzalasai se vit aussi avec la monnaie locale du Pays Basque.

— Iragarkia / Publicité —

B.LATASTE
TRANSPORTER VOS TALENTS



Baionako
Euskal
Museoa

IKASI / APPRENDRE JOKATU / JOUER SORTU / CREER

**HAURAREN GOGOA SUSTATZEN LAGUNTZEA DA GURE HELBURUA
NOTRE OBJECTIF : FAVORISER L'EPANOUISSEMENT DE L'ENFANT**

Euskal Museoaren kultur eskaintza haur guzientzako egina da. Tайлerrak ttikiekin, ibilbide pedagogikoak eskolekin, arte-sorkunza tайлerrak aisialdi denboran, pista jokoak familiekin. Gure eskaintza osoa ezagutzeko: www.musee-basque.com.



Argazkiak: Baionako Euskal Museoa. Marrazkia: Océane.

Xehetasunak edo erreserbak, astelehenetik ostiralera (9:00-18:00) : 06 25 24 34 24
Informations et réservations, du lundi au vendredi (9h00-18h00) : 06 25 24 34 24



musée de la mer aquarium

cité de l'océan



Maison des associations / Elkarteen Etxea Rue Darritchon karrika - 64200 BIARRITZ

06.16.71.06.31 - mintzalasai@gmail.com - www.mintzalasai.biarritz.eus

SIRET 798 274 551 00018 - APE 9499Z - LICENCE ENTREPRENEUR DE SPECTACLE 3-1090846

